

Questo è il tempo delle aringhe / in mare le pigliamo e assai ne vendono / le vendono a buon mercato / è padron Giovanni che ci ha mandato qua // ecc.

Bibliografia

- G. Radole, *Canti pop. istriani*, Firenze 1965 [m]
 F. B. Pratella, *Etnofonia di Romagna*, Udine 1938 [m]

Discografia

- *(Rev) *Il calendario dei poveri* (canta Sandra Mantovani)
 ALBATROS VPA 8144

11. SAN GIÙSEP E LA MADONA

carol natalizio

Cassago, Como (Lombardia)

Questo canto, nelle sue molte versioni, ha diffusione amplissima in Europa,¹ con presenza anche negli Stati Uniti. Il testo deriva dal cap. 20 del Vangelo apocrifo noto come pseudo-Matteo. In quel Vangelo leggiamo che il terzo giorno della fuga in Egitto, viaggiando nel deserto, Maria e Giuseppe si fermarono a riposare in un'oasi. Maria chiese a Giuseppe di raccogliere dei datteri che erano su una palma, ma Giuseppe rispose che erano troppo in alto. Allora Gesù, che sedeva in grembo alla madre, ordinò alla palma di abbassarsi, fino a offrire i suoi frutti al braccio teso di Maria. Tradizionalmente questo è indicato come "il primo miracolo di Gesù". Sulla base del racconto pseudo-evangelico sono nate le molte versioni di questo canto. In alcune in luogo della fuga in Egitto abbiamo (come in questa lombarda che pubblichiamo) il viaggio verso Betlemme (nel qual caso il miracolo è compiuto da Gesù ancor prima della nascita²). Nei testi occidentali invece dei datteri si hanno altri frutti meno esotici, so-


¹ In Gran Bretagna (e negli USA) questo canto è generalmente conosciuto come *The Cherry Tree Carol* (Child 54).

² Nel testo qui pubblicato il miracolo è accennato nella strofa relativa alla fontana che si alza.


prattutto ciliege, o i frutti sono del tutto scomparsi (con sostituzione in fontana).

In Italia il canto è stato raccolto in Lombardia, nel Trentino e in Emilia. Forse un tempo era usato come canto di questua, ma già da molti anni, in Lombardia, era cantato andando alla messa di mezzanotte, la vigilia di Natale. Poi è passato nel repertorio di filanda.

[16"]



San Giü-SEP e la Ma-do-na i an-da - ven vers a Be -



-tlem San Giü-SEP e la Ma-do-na i an-da - ven vers a Be - tlem.

San Giüsep e la Madona
i andaven vers a Betlèm
San Giüsep e la Madona
i andaven vers a Betlèm

Quan fu stati inanzi un tòco
la Madona la gh'éva sét } 2

Andèm andèm verginella Maria
'na quai funtana la truarèm } 2

Quan fu stati inanzi un tòco
na funtana si l'anno trovà } 2

Bevì bevì verginella Maria
bevì de l'aqua finché vurì } 2

La funtana la se alsava
la Madona la se sbasava } 2

Quan fu stati inanzi un tòco
la Madona la gh'éva fam } 2

Andèm andèm verginella Maria
che un quai pò de pan el truarèm } 2

Quan fu stati inanzi un tòco
un prestinaio si l'anno trovà } 2

Mangì mangì verginella Maria
mangì del pā finché vurì } 2

Quan fu stati inanzi un tòco
la Madona la gh'éva sògn } 2

Andèm andèm verginella Maria
che na quai stala la truarèm } 2

Quan fu stati inanzi un tòco
una stalla si l'anno truvà } 2

Durmì durmì verginella Maria
durmì durmì finché vurì } 2

San Giüsep el va de föra
a vedè se 'l gh'éra un quài ciar } 2

El va de denter san Giüsep
el tröva li Gesü Bambin
el tröva li Gesü Bambin
senza la fasa e senza 'l cusìn

Col mantello della sua mamma
si gh'àn fa la fasa e'l cusìn
si gh'àn fa la fasa e'l cusìn
per fasà Gesü Bambin

Traduzione

San Giuseppe e la Madonna / se ne andavano verso Betlemme
 Quando furono avanti un pezzo / la Madonna aveva sete
 Andiamo andiamo verginella Maria / che una qualche fontana la troveremo
 Quando furono avanti un pezzo / una fontana l'anno trovata
 Bevete bevete verginella Maria / bevete dell'acqua finché volete
 La fontana si alzava / la Madonna si abbassava
 Quando furono avanti un pezzo / la Madonna aveva fame
 Andiamo andiamo verginella Maria / che un qualche po' di pane lo troveremo
 Quando furono avanti un pezzo / un panettiere l'hanno trovato
 Mangiate mangiate verginella Maria / mangiate del pane finché volete
 Quando furono avanti un pezzo / la Madonna aveva sonno
 Andiamo andiamo verginella Maria / che una qualche stalla la troveremo
 Quando furono avanti un pezzo / una stalla l'hanno trovata
 Dormite dormite verginella Maria / dormite dormite finché volete
 San Giuseppe va di fuori / a vedere se c'era qualche lume
 Torna dentro san Giuseppe / trova lì Gesù Bambino / trova lì Gesù Bambino /
 senza la fascia e senza il cuscino
 Con il mantello della sua mamma / gli hanno fatto la fascia e il cuscino / gli
 hanno fatto la fascia e il cuscino / per fasciare Gesù Bambino

Bibliografia

- R. Leydi e A. Rossi, *Osservazioni sui canti religiosi non liturgici, ecc.*, Milano 1965 [m]
 A. Tiraboschi, *Usi di Natale nel Bergamasco*, Bergamo 1878
 M. A. Spreafico, *Canti pop. di Brianza*, Varese 1959 [m]

Discografia

- * (Rev) *Il calendario dei poveri* (cantano Sandra Mantovani e Bruno Pianta)
 ALBATROS VPA 8144
 (Orig) *Canti religiosi lombardi*
 dds ds 38 (17)
 (Rev) *Santi del mio paese* (canta Sandra Mantovani)
 dds ds 16 (17)